

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**Intitulé du cours**

**MÉDIATION LINGUISTIQUE ORALE III -Français**

**Filière d'études**

L-12 (LICENCE)

**Année**

III

**Crédits formatifs (CFM)**

4

**SSD** (Secteur scientifique-  
disciplinaire)

FRANC-01/B

**Heures de didactique frontale**

72

**Professeur titulaire**

GIULIA PANI

**Adresse mail**

pani.giulia85@gmail.com

## OBJECTIFS

Voici le programme en deux paragraphes pour le cours de médiation linguistique française de troisième année, avec les objectifs spécifiés :

Le cours de médiation linguistique française de troisième année vise à préparer les étudiants à l'interprétation dialogique bidirectionnelle, du français vers l'italien et de l'italien vers le français. L'objectif principal est de développer les compétences nécessaires pour faciliter la communication entre des interlocuteurs francophones et italophones dans diverses situations professionnelles et sociales. Le programme mettra l'accent sur la compréhension rapide, la restitution fidèle du message et la gestion efficace des échanges entre les parties. Les étudiants apprendront à maîtriser les techniques spécifiques à l'interprétation de liaison, telles que la gestion des tours de parole, l'adaptation aux différents registres de langue et la résolution des malentendus culturels.

Un aspect fondamental du cours sera la mise en pratique intensive à travers des exercices d'interprétation de liaison en classe. Ces séances pratiques simuleront des situations réelles et variées, allant des entretiens d'affaires aux consultations médicales, en passant par les négociations commerciales. Les étudiants seront formés à l'utilisation d'une technique de prise de notes efficace, basée sur l'emploi de mots-clés. Cette méthode leur permettra de saisir rapidement l'essentiel du message sans perdre le fil de la conversation. L'accent sera mis sur la capacité à identifier et à noter les informations cruciales, les chiffres, les noms propres et les concepts clés, tout en maintenant un contact visuel approprié avec les interlocuteurs. Ces exercices pratiques viseront également à renforcer la capacité des étudiants à gérer le stress, à maintenir leur concentration sur de longues périodes et à s'adapter rapidement à différents accents et styles de communication.

## CONTENUS

- Théorie et pratique de l'interprétation dialogique :
  - Principes fondamentaux de l'interprétation de liaison
  - Différences entre l'interprétation dialogique et les autres formes d'interprétation
- Techniques d'interprétation de liaison :
  - Gestion des tours de parole
  - Techniques de reformulation et de synthèse
  - Adaptation aux différents registres de langue
  - Gestion des malentendus culturels et linguistiques
- Prise de notes pour l'interprétation dialogique :
  - Théorie et pratique de la prise de notes basée sur les mots-clés
  - Exercices de développement de symboles personnalisés
  - Techniques pour noter efficacement les chiffres, les noms propres et les concepts clés
- Simulations pratiques d'interprétation de liaison :
  - Scénarios d'entretiens d'affaires
  - Simulations de consultations médicales
  - Exercices de négociations commerciales
  - Jeux de rôle en contexte diplomatique

Ces contenus visent à fournir aux étudiants une formation complète et pratique en interprétation dialogique, en mettant l'accent sur les compétences spécifiques nécessaires pour exceller dans ce domaine de la médiation linguistique franco-italienne.

## MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Contrôle continu

Type d'examen:

ÉCRIT

ORAL/PRATIQUE

## BIBLIOGRAPHIE

Auteur	AAVV
Titre	<i>Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese</i>
Editeur	Hoepli
Année de parution	2015

Auteur	MONACELLI C.
Titre	<i>Interpreti si diventa</i>
Editeur	F. ANGELI, MILANO
Année de parution	1997

Auteur	ROZAN
Titre	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editeur	GENÈVE
Année de parution	1956

Auteur	CABURLOTTO C.
Titre	<i>Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica</i>
Editeur	GRUPPO EDITORIALE VIATOR
Année de parution	2015